



Alemán – Español
Deutsch – Spanisch



Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und
Migranten im Landkreis
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken
Darmstadt-Dieburg



Region
der Zukunft

Landkreis
Darmstadt-Dieburg

www.ladadi.de

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.
Sie finden es auch unter
www.ladadi.de und
www.kreiskliniken-dadi.de.

Este folleto fue traducido a varios idiomas.
Lo encontrará también en
www.ladadi.de y
www.kreiskliniken-dadi.de.

Impressum

Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg
Büro für Migration und Inklusion
Jägertorstraße 207
64289 Darmstadt
Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189
migration+inklusion@ladadi.de
www.ladadi.de



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0
info@kreiskliniken-dadi.de
www.kreiskliniken-dadi.de



Layout

Judith Maria Achenbach, Mediengestaltung, Gersprenzweg 30,
64297 Darmstadt,

Druck

Offsetdruck Otzberg GmbH, Heinrichstraße 38, 64354 Reinheim

Stand August 2018

Inhalt

Sumario

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Seguro de enfermedad
- 8** Arztbesuch
- 9** Visita al médico
- 10** Krankenhaus
- 11** Hospital
- 10** Notfallversorgung
- 11** La atención de emergencia
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Hospitales de distrito Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Declaración de enfermedad
- 16** Medikamente
- 17** Medicamentos
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Chequeos preventivos
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Chequeos de la salud
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer
- 18** Schwangerschaft
- 19** Embarazo
- 20** Kindervorsorge
- 21** Chequeo preventivo de niños
- 22** Zahnarzt
- 23** Dentista
- 24** Notruf
- 25** Llamada de socorro
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Servicio de urgencia y de guardia

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Gesundheitskarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Falls Sie damit einverstanden sind, werden auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Gesundheitskarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte (Vorderseite)

Modelo de una tarjeta sanitaria (anverso)

Esta **Guía de la salud (Gesundheitswegweiser)** contiene informaciones actuales sobre la sanidad en Alemania, sobre importantes chequeos preventivos y sobre el comportamiento en el caso de emergencia.

Seguro de enfermedad

En Alemania cada individuo está obligado a afiliarse a un seguro de enfermedad y puede elegir libremente su caja de enfermedad. Los asalariados están asegurados normalmente en una caja de enfermedad obligatoria o, si ganan un sueldo importante, pueden elegir un seguro de enfermedad privado. Las personas beneficiarias de una prestación por desempleo del tipo I y II, así como de asistencia social, por regla general, mantienen el seguro de enfermedad que tenían hasta ese momento. Las cuotas a pagar para el seguro de enfermedad obligatorio dependen de los ingresos y del tipo de cotización general de las cajas de enfermedad. Los cónyuges no asalariados e hijos menores de 25 años de edad, bajo ciertas condiciones previas, pueden coasegurarse gratuitamente en el seguro de enfermedad obligatorio.

Cada miembro de la familia recibe una **tarjeta sanitaria (Gesundheitskarte)** individual. En ésta están almacenados los datos personales, tales como, p.ej., nombre y apellidos, fecha de nacimiento, número del seguro. Si está de acuerdo, se almacenarán allí también sus datos sobre la salud como, por ejemplo, el grupo sanguíneo, alergias, enfermedades crónicas. La primera vez del trimestre en que se visita al médico, hay que presentar la tarjeta sanitaria.

Entonces el médico hace la liquidación directamente con el seguro de enfermedad.



Muster einer Gesundheitskarte
(Rückseite)

Modelo de una tarjeta sanitaria
(reverso)

Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Seguro de enfermedad

Además de las visitas al médico y estancias en hospitales y clínicas, el seguro de enfermedad corre también con los costos para medicamentos de receta obligatoria, prótesis, reconocimientos preventivos, tratamientos curativos y tratamientos balneoterapia - péuticos. Para la mayoría de las prestaciones de las cajas de enfermedad, tiene que aportar una **cuota propia (Eigenanteil)** de un 10 % (como mínimo 5 €, como máximo 10 €). Para las estancias en un hospital pagará 10 € al día durante un máximo de 28 días al año, los niños y adolescentes menores de 18 años quedan exentos.

Los niños y adolescentes menores de 18 años también están exentos de los gastos suplementarios para medicamentos de receta obligatoria y dispositivos auxiliares (como audífonos). A los niños y adolescentes menores de 18 años se les pagarán los cristales de gafas hasta la cuota del contrato y, a los niños hasta 14 años, incluso si la graduación no se ha modificado (p. ej. también unas gafas para hacer deporte en la escuela).

Si hace esfuerzos por su salud, algunas cajas de enfermedad conceden un **bono (Bonus)**.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German referral form titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'Krankheit', 'Verletzung', 'Erkrankung', 'Schwangerschaft', 'Geburt', 'Todesursache', 'Allergien', 'Blutgruppe', 'Blutdruck', 'Diabetes', 'Raucherstatus', 'Alkoholkonsum', 'Medikation', 'Sonstige Anmerkungen', and 'Antragsteller'. Below the header is a large grid for recording medical history, with columns for 'Anamnese', 'Körperliche Untersuchung', 'Diagnose', and 'Behandlung'. The grid is currently empty, with only some faint markings. At the bottom, there are fields for 'Name', 'Geburtsdatum', 'Geburtsort', 'Muttername', 'Hausarzt', 'Facharzt', and 'Überweisungsbefugnis'. The form is framed by a red border.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Gesundheitskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.

Visita al médico

Como paciente puede elegir a su médico libremente y, transcurrido un trimestre, también cambiar a otro médico. Pero se recomienda tener a un **médico de cabecera (Hausarzt)**. Generalmente es un médico general o internista, para niños también un pediatra. El médico de cabecera hace el primer diagnóstico. Conoce su anamnesis y cuando sea necesario puede mandarle también a un médico especialista.

Para este fin le da un **volante para especialista (Überweisungsschein)**.

Überweisungsschein (Abrechnungsschein) 06-1

Nombre: _____ Fecha: _____

Apellido: _____

Diagnóstico: _____

Referencia: _____

Este formulario contiene una cuadrícula para registrar datos de pacientes y médicos, con campos para nombre, apellido, diagnóstico y referencias.

Volante para especialista

Antes de acudir a un médico, pida hora y no olvide anular la visita si no puede ir al médico.

Importante:

- **Tarjeta sanitaria (Gesundheitskarte)** al acudir a un médico, a un dentista o si ingresa en un hospital
- **Volante para especialista (Überweisungsschein)** para el especialista
- **Carnet de embarazo (Muttermass)** si está embarazada
- **Carnet de vacunación (Impfbuch)** y **cuaderno de prevención (Vorsorgeheft)** para acudir al pediatra.

Si está buscando un médico, quien habla otros idiomas además de la lengua alemana por favor mira el **folleto del distrito de Darmstadt-Dieburg «¿Qué médico habla mi idioma?» („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“)**.

Krankenhaus

Als Patient können Sie das Krankenhaus, in dem Sie sich behandeln lassen möchten, frei wählen. Für eine Krankenhausbehandlung (stationäre Aufnahme) erhalten Sie von Ihrem Hausarzt bzw. jeweils behandelnden Arzt eine **Einweisung**.

ADK	LDK	BAK	JKK	VSKK	ADK	Krankenkasse
Verordnung von Krankenhausbehandlung <small>(ist für medizinische Notwendigkeit anzufassen)</small>						
Name, Vorname des Versicherten _____ geb. am _____						
<input type="checkbox"/> befristete Behandlung <input type="checkbox"/> Nicht						
<input type="checkbox"/> Unfallverletzungen <input type="checkbox"/> Versorgungsbereich (Sonder)						
Kranken-Nr. _____ Versicherungs-Nr. _____						
Einweisung-Nr. _____ V. gültig bis _____ Datum _____						
Diagnose _____						
Verordnungsgeber (Stempel und Unterschrift des Arztes)						
Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____						
Eisherige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						

Einweisung

Alle Kosten für den Aufenthalt und die Behandlung im Krankenhaus übernimmt Ihre Krankenversicherung. Sie als Patient zahlen als **Eigenanteil** 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Kalenderjahr.

Notfallversorgung

In medizinischen Notfällen erhalten Sie in speziell dafür eingerichteten Krankenhäusern, rund um die Uhr, eine medizinische **Notfallversorgung**.

Hospital

Como paciente, puede elegir el hospital en el que desea ser tratado. Para un tratamiento en el hospital (hospitalización), recibe un **internamiento hospitalario (Einweisung)** de su médico o el médico que trata.

Verordnungsformular für die Krankenhausbehandlung (Einweisung). El formulario incluye campos para datos personales (nombre, dirección, teléfono, correo electrónico), datos de contacto (médico tratante, dirección, teléfono, correo electrónico), diagnóstico, y una sección para el consentimiento informado del paciente. También hay una sección para los resultados de las pruebas y las medidas terapéuticas.

Internamiento hospitalario

Todos los gastos de la estancia y el tratamiento en el hospital acepta su seguro. Usted como paciente paga una **participación propia (Eigenanteil)** de €10 por día para un máximo de 28 días por año calendario.

La atención de emergencia

En emergencias médicas, usted recibirá la **atención médica de emergencia (Notfallversorgung)** en hospitales equipados específicamente.

Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

Kreisklinik Groß-Umstadt (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Innere Medizin I; Klinik für Innere Medizin II; Klinik für Allgemeinchirurgie; Klinik für Unfallchirurgie und Orthopädie (Sektion Neurochirurgie und Elektive Orthopädie); Klinik für Plastische und Ästhetische Chirurgie; Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe; Klinik für Geriatrie; Geriatrische Tagesklinik; Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin; Klinik für Radiologie, Belegklinik für HNO; Zentrum für Seelische Gesundheit (Psychiatrie)

Beleghebammensystem/Geburtshilfe

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

Kreißaal Telefon 06078 / 79-2606

Sekretariat Telefon 06078 / 79-2601

Wochenstation Telefon 06078 / 79-2606

Kreisklinik Jugenheim (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Abteilung für Konservative Orthopädie (ANOA), Zentrum für Akute und Postakute Intensivmedizin

Krankenpflegeschule

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober. Zusätzlich bietet die Krankenpflegeschule alle 2 Jahre jeweils zum 1. April eine Teilzeitausbildung zur staatlich examinierten Gesundheits- und Krankenpflege an. Die Ausbildungszeit erstreckt sich über vier Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

Schulleitung Telefon 06078 / 791500

Hospital/Hospitales de distrito Darmstadt-Dieburg

Los **hospitales de distrito Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** en los lugares Groß-Umstadt y Jugenheim abarcan siguientes campos especializados:

Hospital de distrito Groß-Umstadt (Teléfono 06078 / 79-0)

Departamento de Medicina Interna I e II; Clínica de Cirugía General; Clínica de Cirugía de Trauma y Ortopedia (Sección Neurocirugía y electiva Ortopedia); Clínica de Cirugía Plástica y Estética; Clínica de Ginecología y Obstetricia; Departamento de Geriátrica; Hospital de Día Geriátrico; Clínica de Anestesiología y Medicina de Cuidados Intensivos; Departamento de Radiología (Radiologie); Departamento Documento de ORL, Departamento de salud psíquico (psiquiatría)

Sistema de documento de parteras / Obstetricia (Beleghebammensystem / Geburtshilfe)

El **sistema de documento des parteras (Beleghebammensystem)** en el hospital del distrito Groß-Umstadt permite una forma ideal para cuidar las madres continua durante la preparación, el parto e también después de la estancia en el hospital a casa. En la sala de documento trabajan siempre varias parteras. Al menos un especialista y una asistente de médico son disponible en cualquier momento.

Para obtener más información sobre fechas y Obstetricia, por favor visite:

Kreißaal Teléfono 06078 / 79-2606

Sekretariat Teléfono 06078 / 79-2601

Wochenstation Teléfono 06078 / 79-2606

Hospital de distrito Jugenheim (Teléfono 06257 / 508-0)

Clínica de Ortopedia y Traumatología, Departamento de Ortopedia Conservadora (ANOA), Centro para Medicina Intensiva aguda y post-aguda

Escuela de Enfermería (Krankenpflegeschule)

La escuela de enfermería del hospital de distrito Groß-Umstadt ofrece un total de 75 plazas de formación. La formación de 3 años para el estado enfermera calificada anualmente comienza el 1 de octubre. Además la escuela de enfermería ofrece una formación a tiempo parcial en asistencia sanitaria y enfermería con titulación del Estado empezando el 1 de abril cada 2 años. La duración de la formación es de cuatro años.

Para más información póngase en contacto con:

Schulleitung Teléfono 06078 / 791500

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZSK LKA BKA BKK GKV AOK Privatversicherung	
Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse	
Name, Vorname des Versicherten: _____ geb. am: _____	
Merkmal: _____	
Kategorie: _____	
Kategoriecode: _____ M gültig bis: _____ Datum: _____	
<input type="checkbox"/> Erstebescheinigung <input type="checkbox"/> Folgebescheinigung	
<input type="checkbox"/> Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähigkeit fortgesetzt, Berufskrankheit <input type="checkbox"/> Dem Durchgangsarzt zugewiesen	
Arbeitsunfähig seit: _____	
Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: _____	
Festgestellt am: _____	
Vertragsnummer (Stichtag 01.01.2018 des Arztes): _____	
Diagnose: _____	
<input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallfolgen	
<input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)	
Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, HIV-Infektion, MS): _____	
Für Zwecke der Krankenkasse	
Muster 14 (1) 1000	

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Declaración de enfermedad

Si desempeña una profesión y se pone enfermo, de modo que no puede trabajar, debe informar a su patrono y acudir a un médico.

A partir del 3^{er} día de su enfermedad necesita un **certificado de incapacidad laboral (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** de su médico. En él consta el período de tiempo durante el cual previsiblemente no podrá trabajar. Este certificado debe presentarse tanto al patrono como a su seguro de enfermedad, a más tardar el 3er día natural tras haberse puesto enfermo.

Formulario de **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** (certificado de incapacidad laboral) con los siguientes campos:

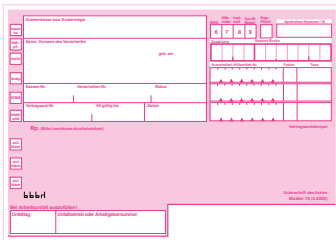
- Encabezado con los logos de las aseguradoras: AOK, LKA, GKK, BKK, VDKA, ADL y Christmann.
- Nombre del paciente y fecha de nacimiento.
- Información de contacto: dirección, número de teléfono y correo electrónico.
- Sección de diagnóstico: "Diagnose" con líneas para escribir el diagnóstico y una casilla para "sonstiger Unfall, Unfallsfolgen".
- Sección de fechas: "Arbeitsunfähig seit" (desde) y "Freigegeben am" (liberado el) con una escala de días.
- Sección de datos de contacto: "Vorname(n) arbeitsunfähig bis einschließlich" y "Nachname(n) / Unterschrift des Arztes".
- Sección de diagnóstico: "Diagnose" con líneas para escribir el diagnóstico y una casilla para "Verordnungsbefehl (BVG)".
- Nota al pie: "Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für arbeitsunfähig gehalten (z. B. Berufsausschluss, Nacharbeiten, MDR)".
- Pie de página: "Für Zwecke der Krankenkasse" y "Muster 10.11.1999".

Certificado de incapacidad laboral

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept
Receta caja de enfermedad

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

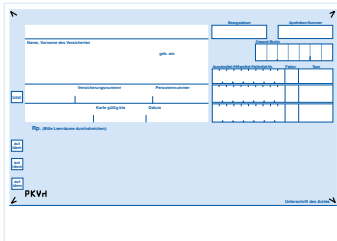
Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Medicamentos

Los medicamentos que le ha recetado el médico, los obtendrá en la farmacia presentando una receta. Tratándose de una **receta cubierta por una caja de enfermedad (Kassenrezept)** tiene que pagar generalmente una cuota de 5 € hasta 10 € por medicamento. Pregunte a su farmacéutico sobre los medicamentos exentos de pagos suplementarios. De esa forma, podrá ahorrarse esa cuota.

Las cajas de enfermedad no pagan ciertos medicamentos. Si su médico los considera necesarios, le dará una **receta privada (Privatrezept)** para éstos. Las recetas privadas y los medicamentos que recibe sin receta, tiene que pagarlos Vd. mismo. Las farmacias pueden fijar los precios para medicamentos no susceptibles a receta. Por esta razón, vale la pena comparar los precios.



Privatrezept
Receta privada

Los niños no tienen que hacer pagos suplementarios hasta cumplir los 18 años de edad. Si las mujeres embarazadas necesitan medicamentos debido a que sufren de molestias durante el embarazo o en relación con el parto, tampoco tienen que pagar por los medicamentos.

Chequeos preventivos

También si se siente sano, debe acudir regularmente a los chequeos preventivos. Los chequeos preventivos son gratuitos para Vd. igual que las vacunaciones necesarias. Los costos corren por cuenta de su caja de enfermedad.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
Carnet de embarazo, portada

Cheques de la salud

A partir de los 35 años de edad, cada dos años puede dejarse hacer un reconocimiento por su médico de cabecera respecto a enfermedades cardíacas, circulatorias, renales y metabólicas. De este modo se pueden reconocer y tratar a tiempo, p. ej., la hipertensión o la diabetes (diabetes mellitus).

Reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer

Las mujeres a partir de 20 años y los hombres a partir de 45 años pueden someterse a un reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer una vez al año. Muchos tipos de cáncer pueden curarse hoy, siempre que se diagnostiquen y traten a tiempo. ¡Recuerde: el reconocimiento para un diagnóstico precoz aumenta considerablemente las posibilidades de cura!

Embarazo

A partir del inicio de un embarazo, las mujeres deben acudir regularmente a un ginecólogo. Allí reciben un **carnet de embarazo (Mutterpass)**, en el cual se anotan todos los datos importantes en relación con el embarazo.

La embarazada debe llevar este Carnet de embarazo siempre consigo, para que ella y su feto puedan ser atendidos mejor en una situación de emergencia. El Carnet de embarazo tiene que presentarse en cada visita al médico, al dentista y en el hospital. Hay una gran cantidad de medicamentos que no deben ser tomados por las embarazadas ni tampoco se les pueden hacer determinados reconocimientos.

The image shows a scan of a German 'Mutterpass' (pregnancy pass) form, specifically the 'Serologische Untersuchungen' (Serological examinations) section. The form is divided into several columns for recording different types of tests and their results. Key sections include:

- Blutgruppenbestimmungen (ABO):** Fields for ABO and Rh factor (positiv/negativ).
- Antikörper-Suchtest:** Fields for IgG and IgM antibodies.
- Blutdruckmessungen:** Fields for blood pressure measurements.
- Ultraschalluntersuchungen:** Fields for ultrasound examinations.
- Blutbild (Hämogramm):** Fields for hemoglobin, hematocrit, and platelets.
- Rheumafaktoren:** Fields for rheumatoid factor.
- Infektionskrankheiten:** Fields for various infectious diseases like HIV, Hepatitis B, and Syphilis.
- Blutbild (Hämogramm):** Fields for hemoglobin, hematocrit, and platelets.
- Rheumafaktoren:** Fields for rheumatoid factor.
- Infektionskrankheiten:** Fields for various infectious diseases like HIV, Hepatitis B, and Syphilis.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Carnet de embarazo, página interior con datos de reconocimiento

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

Chequeo preventivo de niños

Al nacer un niño, recibe un cuaderno de chequeos preventivos. Este contiene todos los chequeos preventivos hasta los 14 años de edad:



Cuaderno de chequeos preventivos de niños

Denominación	Edad del niño
U1	Después del parto
U2	3–10 días
U3	4–5 semanas
U4	3–4 meses
U5	6–7 meses
U6	10–12 meses
U7	21–24 meses
U7a	34–36 meses
U8	46–48 meses
U9	60–64 meses
J1	13–14 años

Las cajas de enfermedad corren con los costos de un cribado auditivo neonatal en la clínica de maternidad o en la consulta médica.

Es de suma importancia que acuda con sus hijos a los **chequeos preventivos (Vorsorgeuntersuchungen)**. De esta manera se pueden detectar a tiempo irregularidades de la salud. La percepción de todas las citas con el pediatra es un deber de Hesse. Padres que no lleven sus hijos a la proyección pueden ser invitados de nuevo (centro de prevención). Si las familias no responden a la invitación, informo la oficina de protección de menores de distrito.

Con las **vacunaciones (Impfungen)** puede proteger a su hijo de graves enfermedades. Si tiene miedo de los efectos secundarios, hable con su pediatra acerca de ello.

Los chequeos preventivos y las vacunaciones son gratuitas.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Dentista

Los adultos deben acudir a un dentista como mínimo una vez al año y los niños y jóvenes entre 6 y 17 años dos veces al año – aunque no tengan molestias. Los reconocimientos hechos regularmente se anotan en un **cuaderno de Bonos (Bonusheft)** y deben presentarse a la caja de enfermedad si necesita **prótesis dentales (Zahnersatz)**, dentaduras postizas, coronas, puentes, etc. La caja de enfermedad reembolsará un 50 % de los costos fijos acordados.

Este porcentaje puede ser mayor una vez comprobados los reconocimientos dentales regulares (Cuaderno de Bonos).

Para las **prótesis dentales (Zahnersatz)** es posible un seguro adicional, que puede hacer en su caja de enfermedad o con un oferente privado.

El dentista ofrece una **profilaxis individual (Individualprophylaxe)** gratuita para los niños y jóvenes de 6 a 18 años. Incluye, además de una limpieza bucal, información sobre el cepillado correcto y la fluorización de los dientes. Asimismo, para prevenir caries se sellan las muelas permanentes de los niños.

Igual de importante que las visitas regulares al dentista, es la propia higiene bucal, sobre todo el lavarse los dientes regularmente. Acerca de la higiene dental correcta le informará el dentista.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

Wichtig sind folgende Angaben:

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

Llamada de socorro

En caso de accidentes y estados que amenazan la vida, llame al **teléfono de emergencia 112 (Notruf 112)**.

Central de emergencias por intoxicación

En el caso de una intoxicación, llame a la central de información sobre intoxicaciones de Mainz 06131 / 19240. Se trata de un servicio de información y emergencia gratuito las 24 horas.

Es importante la información siguiente :

- ➔ ¿ **Dónde** ha pasado ?
- ➔ ¿ **Qué** ha pasado ?
- ➔ ¿ **Cuántos** heridos/enfermos hay ?
- ➔ ¿ **Qué** heridas/enfermedades se han producido ?
- ➔ **Esperar** las preguntas que se le hagan.

El **teléfono de emergencia 110 (Notrufnummer 110)** le conectará con la policía, que también informará al servicio de socorro. Los números 110 y 112 son gratuitos desde todos los teléfonos. No se requiere ningún prefijo y se puede llamar incluso en caso de una interrupción de corriente.

Notfall- und Bereitschaftsdienste

Polizei	☎ 110
Feuerwehr	☎ 112
Rettungsdienst	☎ 112
Leitstelle Dieburg Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
Giftnotruf	☎ 06131 / 19240
Bundesweit einheitliche Ärzte-Notdienst-Nummer	☎ 116 117



Servicio de urgencia y de guardia

Policía	☎ 110
Departamento de Bomberos	☎ 112
Servicio de salvamento	☎ 112
Leitstelle Dieburg Ambulancias, Farmacias de emergencia, Emergencias Dentales y otros	☎ 06071 / 19222
Central de emergencias por intoxicación	☎ 06131 / 19240
Servicio Nacional de Emergencias Médicas número uniforme	☎ 116 117

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg

Büro für Migration und Inklusion

Jägertorstraße 207

64289 Darmstadt

Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189

Fax 06151 / 881-3580 oder -4189

migration+inklusion@ladadi.de

www.ladadi.de

Folgt uns auf Twitter  @zuhauseimladadi

Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg



Kreisklinik Groß-Umstadt

Krankenhausstraße 11

64823 Groß-Umstadt

Telefon 06078 / 79-0



Kreisklinik Jugenheim

Hauptstraße 30

64342 Seeheim-Jugenheim

Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de

info@kreiskliniken-dadi.de